

## Francesca Baffo (1541 - )

por Isabel Rubin Vazquez De Parga

Francesca Baffo, madonna Checca para Aretino, fue la amante de Girolamo Parabosco. Todavía-a hoy existen dudas sobre la profesión de Franceschina, pero si por cortesana entendemos la descripción que nos proporciona Marina Zancan (una mujer intelectual que practica de una forma explícita una sexualidad no reglamentada y que, del ser mujer e inteligente, obtiene la posibilidad de vivir una vida socialmente no subordinada e intelectualmente organizada con el fin de proyectar, a partir de sí misma, su propio sueño de realización), la incluiremos dentro de este grupo (cf. Zancan, 1986, 808).

Nació probablemente en el año 1541 y su padre fue quizás Girolamo Baffo, superintendente y capitán en Nápoles y posteriormente senador. En cambio, de su muerte no se conocen ni la fecha ni el lugar. Gozaba de gran fama entre los literatos de su tiempo, hasta el punto que muchas personas viajaban hasta Venecia sólo para conocerla. Alcanzó el vértice de su carrera literaria en el decenio comprendido entre los años 1543 y el 1552, como se observa en numerosos testimonios que resaltan la posición de notable prestigio intelectual. A este propósito aseguraba Francesco Agostino Della Chiesa en *Teatro delle donne letterate* con estas palabras: «Fiorì nella sua patria con gran fama di dottrina e di scienza, che molte persone illustri da lontani paesi andarono in quella città per visitarla e conoscere in lei gli effetti di quelle meraviglie che molti raccontavano» (cit. en Villani, 1915: 56-57).

Fue autora de algunos sonetos, la mayor parte escritos elogiando a sus amigos. Rimas modestas, delicadas y con encanto, que recuerdan enormemente los esquemas y la forma petrarquista. Ella suspiró en sus versos por Camillo Caula, soldado que luchó al lado del Capitán General Guido Rangote durante la guerra entre Francisco I y Carlos V, y lloró su ausencia con sincero afecto:

Ma poi che tolta n'è l'amata vista  
E che privo di voi n'ha rio destino,  
Onde in van duolsi ognor l'anima mia trista,  
Sovengami talor di noi vicino,  
Che lo star senza voi troppo n'attrista  
E perciò porto gli occhi e il viso chino. (cit. en Bergalli, 1726: 69)

Y elogió el valor en batalla de su amigo:

La fama che rimbomba in ogni parte  
D'è i vostri gesti, illustre, almo Signore,  
Mi stringe a palesar l'alto valore  
Con debil forze, e mal vergate carte.  
Et benche di tal vena in me poca arte  
Sia; quel lucido vostro almo splendore,  
Ch'esce da gliocchi, e dal bel volto fuore,  
leva ogni velo, ogni timor diparte.  
Onde con baldanzoso cor mi fido  
Dar prova de la mia sincera fede  
A la presente, e a la futura etate.  
Talche s'udrà con honorato grido  
Tra quanto scalda il gran pianeta, e vede

RANGON RANGONâ€™™ in voci alte, e pregiate. (Domenichi, 1549: 349)

TambiÃ©n algÃºn verso de amor le dedicÃ³ a Giuseppe Betussi, uno de sus amantes mÃ¡s enamorados, quien la hizo la principal interlocutora, con Francesco Sansovino y Pigna, rico seÃ±or de Ferrara, de su â€œDialogo amorosoâ€• (Venezia, Pozzo, 1543) que tenÃ­a lugar en casa de Francesca. El diÃ¡logo cuenta los amores venecianos de estos seÃ±ores amantes de cortesanas como Virginia, Zaffetta, Poggio, Sarra y otras. TambiÃ©n Baffo serÃ­ la protagonista, planteando problemas que alternarÃ­ con agradables anÃ©cdotas y cuentos, de otro diÃ¡logo de Betussi titulado â€œIl Ravertaâ€•, (â€œIl Raverta, dialogo di messer Giuseppe Betussi nel quale si ragiona dâ€™™amore et degli effetti suoiâ€•, Venezia, Gabriel Giolito deâ€™™ Ferrari, 1549), donde, estimulados por las preguntas de Baffo, los otros interlocutores, Domenichi y Octaviano della Rovere (Raverta), discuten, primero de la naturaleza del amor y despuÃ©s examinan una serie de cuestiones amorosas. En la primera parte Francesca con sus dudas rompe un poco la monotonÃ­a de la disertaciÃ³n y en la segunda parte, donde la estructura se hace mÃ¡s abierta con la introducciÃ³n de narraciones, sonetos y madrigales, Baffo es representada con gracia y con gran coqueterÃ­a femenina. Incluso Doni la encomiÃ³ en las cartas dirigidas a ella; estas cartas las encontramos en â€œTre libri di Lettere del Doniâ€•, Venecia, 1552, pp. 56 y 73. Una de ellas (que contiene un agradable autorretrato escrito a la manera de Berni) estÃ¡ incluida en su â€œPistolotti amorosiâ€•.

Supo llamar la atenciÃ³n de numerosos literatos quienes en ella identificaron la virtud de su ingenio y su gracia y la cantaron en sus versos, como Lodovico Domenichi en su â€œLa nobiltÃ­ delle donneâ€•:

Tra quante anime chiare e pellegrine  
Chiudesti ancor nel fortunato seno,  
Vinegia, piÃ¹ gentil spirto e sereno,  
NÃ© luci tanto oneste e sÃ­ divine  
Vedesti mai, cui fino il cielo inchine,  
Avendo quel de le sue grazie pieno  
Quanto Ã­â€™™ cor di Francesca, e â€™™ volto ameno  
Sparso di vaghe rose e fresche brine.

(Este soneto se encuentra en el artÃ­culo de Salza Madonna Gasparina Stampa secondo nuove indagini, en â€œGiornale Storico della Letteratura Italianaâ€•, vol. LXII, aÃ±o XXI, 1913, pp. 1-101)

## Obras

Los sonetos de esta autora se encuentran en el apÃ©ndice de la obra de Giuseppe Betussi, â€œDialogo amorosoâ€• de 1543, entre los madrigales de Luigi Cassola, â€œMadrigali del magnifico signor cavallier Luigi Cassola piacentinoâ€• de 1544, dos sonetos entre las rimas de Domenichi â€œRime diverse di molti eccellentissimi autori nuovamente raccolte dal Domenichiâ€• de 1549 y en la antologÃ­a de Luisa Bergalli â€œComponimenti poetici delle piÃ¹ illustri rimatrici dâ€™™ogni secoloâ€• de 1726.

## Traducciones

## Bibliografia Crítica

- Bandini, "Poetesse e scrittrici", vol II, Roma, 1946, p. 52.
- Bergalli Luisa, "Componenti poetici delle piÃ¹ illustri rimatrici d'ogni secolo", I, Venezia, 1726.
- Betussi, G., "Dialogo amoroso", Venezia, 1543.
- Bianchini, G., "Francesca Baffo rimatrice veneziana del sec. XVI", Venezia, 1896.
- Bianchini, G., "Per Franceschina Baffo, rimatrice veneziana del Cinquecento", en "Giornale storico della letteratura italiana", fasc. 29, p. 571.
- Canonici Fachini G., "Prospetto biografico delle donne italiane rinomate in letteratura", Venezia, 1826.
- Casagrande di Villaviera, Rita, "La cortigiana veneziana nel Cinquecento", Milano, Longanesi, 1968, pp. 178-180.
- Casati G., "Dizionario degli scrittori d'Italia", Milano, 1925.
- Crescimbeni, G. M., "Commentari intorno alla sua istoria della volgar poesia", vol. IV, Roma, 1711, p.82-83.
- Da Pozzo, Giovanni, "Storia letteraria d'Italia. Il Cinquecento", voll. II, Milano, Casa Editrice Dr. Francesco Vallardi, 2006, p. 847.
- De Blasi, Jolanda, "Le scrittrici italiane dalle origini al 1800", Firenze, Nemi, 1930, pp. 87, 100.
- Della Chiesa, Agostino, "Teatro delle donne letterate", MondovÃ¬, 1620, p.157.
- Domenichi, Lodovico, "Rime diverse di molti eccellentissimi autori nuovamente raccolte dal Domenichi", Venezia, 1549, pp. 348-349.
- Ferri, P. L., "Biblioteca femminile italiana", Padova, 1842, pp. 27-28.
- Flamini, F., "Il Cinquecento", Milano, ed. Dottore Francesco Vallardi, 1901, pp. 194.
- Mazzuchelli, G. M., "Gli scrittori d'Italia", II, Brescia, 1758, pp. 38-39.
- Mutini, C., "Francesca Baffo", en "Dizionario biografico degli italiani", Roma, Istituto della enciclopedia Italiana Treccani, 1963, p. 163.
- Salza, S., "Madonna Gasparina Stampa secondo nuove indagini", en "Giornale Storico della Letteratura Italiana", vol. LXII, aÃ±o XXI, 1913, pp. 1-101
- Toffanin, Giuseppe, "Il Cinquecento", Milano, 1950, p. 88.
- Villani Carlo, "Stelle femminile italiane", Albrighi e Segati, 1915. pp. 56-57.
- Zancan, Marina, "La donna en Letteratura italiana, Le questioni", dirigido por Asor Rosa, Torino Einaudi, 1986, pp. 765-826.

### Texto Representativo

Così tosto vi veggia in alto, e degno  
Seggio posto RANGON dal Re Christiano;  
Come farete poi debile, e vano  
L'ardir de' suoi nemici, e' fero sdegno.  
Et se il gran GUIDO con l'ardito ingegno  
Fu insolito splendor de' armi; e invano  
Squadra non mosse mai; con veder sano  
Voi sarete de' i gigli alto sostegno.  
Ne men di lui col cor grave, e ardito  
Maraviglia darete al secol nostro  
Del gran vostro valor, chiaro gradito.  
Tal che dirasi; ecco di gloria un mostro;  
Ecco un d'eterno honor vie più arricchito,  
Ch'altri non fu giamai di gemme, e ostro.

### Traducción Castellana

Tan rápido os vea en alto y digno  
Trono, RANGON, puesto por el Rey Cristiano;  
Como hagáis dabil y vana  
La audacia de sus enemigos y el fiero desdén.  
Y si el gran GUIDO con el audaz ingenio  
Fue un insólito esplendor de las armas; y nunca  
Compañía movió en vano; bien veréis  
Que vos seréis de la flor de lis alto apoyo.  
Y no menos que él con el corazón grave y audaz  
Maravilla daréis a nuestro siglo  
Con vuestro valor claro y grato  
Tanto que se dirá: he aquí un portento de gloria;  
He aquí uno cada vez más enriquecido,  
Como nunca otros fueron antes, de gemas y ostro.

(Traducción: Isabel Rubén Vázquez de Parga)  
(Febrero 2008)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS  
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia  
Ref. HUM 2005-06658/FILO  
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez  
Diseño Web: Bane